

# Девяносто третий урок

# 93

Стихотворение / Песня : Маяковский / Земфира

Грамматика: А: Instrumental of Time and Place

Б: Another Verb for Read

В: The Verb играй+

**Владимир Владимирович Маяковский (1893-1930 Он застрелился)**

*A quick glance at the glossary will show you that this poem is rather "odd." While it may be difficult to say exactly what this poem "means," the sound and rhythm alone are rather engrossing.*

## А вы могли бы?

- 1 Я сразу смазал \_\_\_\_\_ будня
- 2 плеснувши краску из \_\_\_\_\_;
- 3 я показal на блюде студня
- 4 косые скулы \_\_\_\_\_.
- 5 На чешуе жестяной \_\_\_\_\_
- 6 прочёл я зовы \_\_\_\_\_ губ.
- 7 \_\_\_\_\_
- 8 ноктюрн \_\_\_\_\_
- 9 \_\_\_\_\_ флейте водосточных труб?

## Словарь

1	сразу	<i>all at once; in one fell swoop</i>
1	смазывай+ // смаза+	<i>smear</i>
1	будень (Normally this noun is plural будни.)	<i>(boring) daily life; quotidian life</i>
2	плеска́+ // плесну́+	<i>splash</i>
2	<b>краска (о)</b> <b>краси+ // по-</b>	<b><i>paint</i></b> <b><i>to paint</i></b>
3	показывай+ // показá+	<i>point (to)</i>
3	студень (е) (Masculine)	<i>fish or meat in a sort of jelly; aspic</i>
4	косой	<i>slanting</i>
4	скула (Plural скулы)	<i>cheekbone</i>
5	чешуя	<i>scales (of a fish)</i>
5	жестяной	<i>made of tin</i>
6	<b>прочеть</b>	<b><i>read (See grammar)</i></b>
6	зов	<i>summons; invitation</i>
8	ноктюрн	<i>nocturne</i>
9	<b>флейта (Note it's feminine!)</b>	<b><i>flute</i></b>
9	водосточная труба труба	<i>drain pipe</i> <i>pipe (in various senses)</i>

Земфи́ра (родилась в 1976) – Искáла (For more info see [www.zemfira.ru](http://www.zemfira.ru))

- 1 \_\_\_\_\_  
 2 Год \_\_\_\_\_ дóлг \_\_\_\_\_  
 3 \_\_\_\_\_  
 4 двор \_\_\_\_\_ тёмн \_\_\_\_\_  
 5 \_\_\_\_\_,  
 6 Среди друз \_\_\_\_\_.  
 7 В \_\_\_\_\_,  
 8 \_\_\_\_\_.
- 9 Ты \_\_\_\_\_ как \_\_\_\_\_ сне  
 10 \_\_\_\_\_ как в альбомах,  
 11 Где я \_\_\_\_\_ гуа́шью
- 12 Дáльше \_\_\_\_\_ звонки́  
 13 Ночные́ бо́льше  
 14 Слёзы, нервы \_\_\_\_\_  
 15 И стрёлки в Пóльше.  
 16 Де́ти \_\_\_\_\_  
 17 И \_\_\_\_\_ зазнобы́  
 18 Куришь \_\_\_\_\_ пять\*  
 19 Мы \_\_\_\_\_ óба.

\*Think about what noun has been ellipied.

## Словáрь

2	дóлгий	<i>long (time)</i>
2	двор во дворé	<i>courtyard (of apartment building) in the courtyard</i>
9	сон (о)	<i>dream; state of being asleep</i>
11	гуа́шь	<i>gouache (a type of style of painting similar to water colors)</i>
12	дáльше	<i>then, after that, next</i>
12	звонóк (о)	<i>(phone) calls</i>
13	бо́льше	<i>mostly (We'll talk about this in class.)</i>
14	слезá (Plural слёзы, слёз, слезáм/и)	<i>tear</i>
14	нерв	<i>nerve</i>
15	стрёлка	<i>date; meeting (This is slang – to the extreme. Several native speakers over the age of 40 had no idea what this phrase meant.)</i>
17	засно́ба	<i>girlfriend (This word has a feel of деревня.)</i>
19	óба	<i>both</i>

## 93.A The Bare Instrumental of Time and Space

In lines two and four of the song we find the phrases (**Я иска́ла тебя́**) / **Года́ми до́лгими** / ... **Двора́ми те́мными** (*I searched for you*) / *For many long years* / *In dark courtyards*. Why is the *instrumental* used? First let's review what we know about the use of the instrumental with time expressions, and then we'll see what's going on here.

We have seen the *instrumental* used in various time phrases (denoting parts of the day/year) as an answer to the question **когда́**?

Они́ поже́нились <b>ле́том</b> .	<i>They got married in the summer.</i>
Вчера́ <b>вече́ром</b> мне звони́л э́тот са́мый, Грй́ша.	<i>Whatshisface, Grisha, called me last night.</i>
Он уезжа́ет <b>зимо́й</b> .	<i>He is leaving in the winter.</i>
Встрети́мся за́втра <b>у́тром</b> часо́в в семь.	<i>Let's meet tomorrow morning around 8.</i>

(That was review, and not the usage we see in the song.) In addition, a bare instrumental *plural* time phrase (i.e., with no preposition) can be used to answer the question **как до́лго** *for how long*? We actually saw one of these in a dialogue a while back: **це́лыми дня́ми** *for days on end*. There's one odd fact: You can use this bare instrumental plural of time with the nouns **часáми**, **дня́ми**, and **года́ми**, but with **неде́лями** and **месяца́ми** it just "doesn't sound right." Go figure. Some examples:

Она́ <b>це́лыми часáми</b> сиди́т на дивáне и смóтрит телеви́зор.	<i>She sits for hours on end on the sofa and watches TV.</i>
Я <b>года́ми</b> тебя́ иска́ла.	<i>I searched for you for years.</i>
Как он мо́жет <b>часáми</b> слу́шать одну́ и ту же пе́сню?	<i>How can he listen to the same song for hours on end?</i>
Они́ це́лыми <b>дня́ми</b> ничегó не е́ли.	<i>They didn't eat anything for days.</i>

There's yet another (perhaps related, though that's debatable) use of the bare instrumental, this time with *location* phrases. The instrumental of certain nouns of location denotes the place *across/through/along which* motion proceeds. The noun phrase can be either singular or plural, depending on which noun is used. Often the instrumental noun is equivalent to the phrase with **по** + *dative* or **че́рез** + *accusative*:

Он возвра́щался домо́й <b>по́лем</b> (по по́лю / че́рез по́ле).	<i>He was returning home (walking) across / through the field.</i>
Они́ шли́ <b>бе́регом</b> (по бе́регу).	<i>They were walking along the bank.</i>
Мы ме́дленно шли́ <b>у́зкими у́лицами</b> (по у́зким у́лицам) старо́го го́рода и ти́хо разговáривали.	<i>We were slowly walking along the narrow streets of the old city and quietly talking.</i>
Они́ е́хали <b>асфа́льтиро́ванной доро́гой</b> (по асфа́льтиро́ванной доро́ге).	<i>They drove on an paved (asphalt) road.</i>
Туда́ мы летéли на самолёте, а домо́й мы е́хали <b>мо́рем</b> (че́рез мо́ре).	<i>We flew there (by plane), and took a boat (on the water) home.</i>

There’s a very famous short story (Хáджи-Мурáт) by Tolstoy that begins with the line **Я возвращáлся домóй полями** *I was returning home (walking) through the fields.*

We should note that this “instrumental of location” is much more rare than the “instrumental of duration”. Still, you will almost certainly encounter it in literature, and should be able to recognize this meaning.



**Переведите на русский:**

- |  |  |
|--|--|
| 1. He likes to sit and write for hours on end. | 2. I searched for this book for years. |
| 3. We talked for days on end about             | 4. We stood in line for hours.         |
| 5. I searched for you in dark courtyards.      | 6. He didn’t eat anything for days.    |

**93.Б Another Perfective Verb for Read**

In line six of the poem we find the verb form **прочёл** *I read*. Let’s look at the verb whose infinitive is **прочёсть**.

Last year we gave **прочитай+** as the perfective of the verb **читай+** *read*. That was certainly not wrong, but there is another verb that is used, perhaps even more frequently than **прочитай+**. The stem is (approximately) **проч/т+’**. Here are the gory details.

In the present and imperative the forms are as expected – simple **C+V** (with no consonant mutation): **прочтú, прочтёшь, прочтёт, прочтúт; прочтí(те)!**

In the past, the **т** from the stem is truncated by the **л** of the ending (since it’s not a Greasy Zeke consonant), which leaves **проч/л+**, clearly a case for a cluster buster in the masculine singular form. Note the end-stress: **прочёл, прочла́, прочли́**. So far, everything works as expected.

Forming the infinitive, however, is not as easy. Recall that end-stressed stems in **т** (and **д**) normally have an infinitive in **-сти́** (cf. **мёт+’ > мести́, вёд+’ > вести́**). But here that just won’t work, most likely because there is no vowel in the root **чт**. So the solution is to insert the cluster buster **е**, which ends up being stressed, giving the form **прочёсть**. In any case, here are all the forms:

<b>проч/т+’ read (Perfective)</b>						
<b>PERF FUTURE</b>			<b>PAST</b>		<b>INFINITIVE</b>	
я	прочтú	мы прочтём	я, ты, он	прочёл	прочёсть	
ты	прочтёшь	вы прочтёте	я, ты, она́	прочла́		
он(а)	прочтёт	они прочтúт	(онó)	прочло́)		
<b>IMPERATIVE:</b>		прочтí/те!	мы, вы, они	прочли́		

As we said above, this form is used quite often, perhaps more so than **прочитай+** though some people consider the verb a bit “bookish.” In any case, you will see and hear it, so you do need to learn it.



Переведите на русский:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Read this novel!   | 2. I advise you to read this article.                           |
| 3. I will read you ( <i>dative</i> ) one interesting phrase ( <b>фраза</b> ) from this article. | 4. Yesterday she read a terrible poem by (=of) one modern poet. |
| 5. He read <i>War and Peace</i> in two days.  | 6. In class we read the words of the fantastic song by Земфира. |

### 93.Б Review of Playing (Instrument vs. Sport vs. In a Movie)

In line eight of the poem we find the verb phrase ...нокти́орн сыграть...на флэ́йте ...*play a nocturne on a flute*. Let's review the many uses of the verb игра́й+ // по-, сыгра́й+.

#### 1) игра́й+ в + accusative (of sport / game) *play a sport / game*

(Reminder: Don't forget the preposition **в**, which does not appear in the English equivalent.) The perfective form поигра́й+ can be used to indicate *for a while, a little*.

Я ра́ньше непло́хо игра́л в ша́хматы.

*I used to be pretty good at chess.*

Моя́ сестра́ о́чень лю́бит игра́ть в гольф.

*My sister loves to play golf.*

Хо́чешь поигра́ть в скрэ́бл?

*Do you want to play a little scrabble?*

#### 2) игра́й+ на + prepositional (of instrument) *play an instrument*

Мне бы́ло пять лет, когд́а я научи́лась игра́ть на скри́пке.

*I was five years old when I learned to play the violin.*

Мой брат научи́л меня́ игра́ть на гита́ре.

*My brother taught me how to play the guitar.*

Влади́мир Го́ровиц потряса́юще игра́л на ро́йле.

*Vladimir Horowitz played the piano masterfully.*

For both of the above usages of игра́й+ use the verb уме́й+ to express one's ability (or lack thereof). No **как** anywhere in sight!

Ты уме́ешь игра́ть в бридж?

*Do you know how to play bridge?*

Кто здесь уме́ет игра́ть на бараба́не?

*Who here knows how to play the drums?*

Я ни на ка́ком музыка́льном инструме́нте игра́ть не уме́ю.

*I don't know how to play any musical instrument.*

3) игра́й+ //сыгра́й+ + *accusative* (role, musical piece) *play a role / piece*

Here the accusative direct object is the thing (role in a movie or play / musical piece) or person played. As in English, you can either insert the word *role* (роль), followed by an “*of phrase*” – which appears as *genitive* in Russian – or you can simply put the name of the role in the accusative (contrast the first two examples). As in English, the shorter form – without роль – is often preferred. The perfective сыгра́й+ is often used with a specific direct object (as seen in the final example).

Кто игра́ет роль ца́рицы в фи́льме?	<i>Who plays the role of the tsaritsa in the movie?</i>
Кто игра́ет ца́рицу в фи́льме?	<i>Who plays the tsaritsa in the movie?</i>
Оркэ́стр прекра́сно сы́грал Пя́тую Симфо́нию Бетхо́вена.	<i>The orchestra played Beethoven's Fifth Symphony splendidly.</i>

It's possible to leave out the accusative phrase when inquiring about who plays in a film or play:

Ты не зна́ешь, кто игра́ет в э́том фи́льме?	<i>Do you know who's in this film?</i>
Кто игра́ет в се́годняшнем спекта́кле?	<i>Who's in the play today?</i>
Я не помню́, игра́л ли Ал Па́чино в э́том фи́льме.	<i>I don't remember whether Al Pacino was in that film.</i>

4) игра́й+ (+ location phrase *and/or* с + instrumental) *play / have fun (with)*

Here игра́й+ // по- means *pass the time in a playful manner; horse around*.

Де́ти мо́гут це́лыми часа́ми игра́ть во дво́ре.	<i>Children can play in the courtyard for hours on end.</i>
Я хо́чу чу́ть-чу́ть поигра́ть с ко́шкой.	<i>I want to play with the cat for a little bit.</i>
Мы це́лое у́тро игра́ли на пла́же.	<i>We played on the beach all morning.</i>

There are probably another 7-10 usages with the verb игра́й+. We'll stop here for now.



## Переведите на русский:

- We're going to play soccer tomorrow night.
- Laurence Olivier (Лóуренс Оливьё) played Hamlet (Гáмлет) splendidly.
- Play with the dog for a bit.
- Who taught you to play the clarinet (кларне́т)?
- What films was he in?
- Unfortunately, I don't know how to play chess.



**Упражнение 1**

Переведите пёсню и стихотворёние и пошлите e-mail вáшему преподаватёлю.



**Упражнение 2**

Write four sentences with the various uses of игра́й+ //по-, сыгра́й+

1.

2.

3.

4.



**Упражнение 3**

Переведите на ру́сский:

1. We sat on a bench in the courtyard and for hours on end talked (разговáривай+).

2. The other day I read an interesting article about a man who teaches children to play the flute.

3. We walked through the dark streets of Moscow.

Песня / Стихотворение: Ключ

Земфи́ра – Искáла

Я иска́ла тебя́  
Года́ми до́лгими  
Иска́ла тебя́  
Двора́ми те́мными  
В журна́лах, в кино́  
Среди́ друзе́й  
В день, когда́ нашла́  
С ума́ сошла́

Ты совсе́м как во сне  
Совсе́м как в альбо́мах,  
Где я рисо́вала тебя́ гуа́шью

Да́льше бы́ли звонки́  
Ночны́е бо́льше  
Сле́зы не́рвы любóвь  
И стрелки́ в По́льше  
Де́ти но не мой  
и ста́рые зазно́бы  
ку́ришь ка́ждые пять  
Мы уста́ли о́ба

Влади́мир Влади́мирович Маяко́вский – А вы могли́ бы?

Я сра́зу сма́зал ка́рту бу́дня  
плесну́вши кра́ску из стака́на;  
я показáл на блю́де сту́дня  
косы́е ску́лы океáна.  
На чешу́е жестя́ной ры́бы  
прочёл я зо́вы но́вых губ.  
А вы  
ноктюрн сы́грать могли́ бы  
на флэ́йте водосто́чных труб?



**Пёсня / Стихотворёния  
Ключ**

**Словáрь**

1	собира́й+ // собра́+ (е)	<i>collect</i>
1	<b>ма́р/ка (о)</b>	<i>stamp</i>
2	отпуска́й+ // отпусти́+	<i>let go; release</i>
2	<b>мы́сль (F) (abstract noun)</b>	<i>thought</i>
2	<b>ве́тер (е)</b>	<i>wind</i>
3	до́льше	<i>longer</i> (If you can figure out what these two words are supposed to mean in this context, please let me know.)
6	глу́пость	Noun from <b>глу́пый</b>
6	фа́льшь	<i>dishonesty; insincerity</i>
7	да́льше	<i>further (away)</i>
8	Ага́та Кристи́	сре́дняя ру́сская рок гру́ппа
9	пина́й+ // пну+	<i>kick</i>
9	сквер	пло́щадь
9	<b>золото́й</b>	<i>golden</i>
9	<b>лист Р1 ли́стья, ли́стьев</b>	<i>leaf</i>
10	разлива́й- // {разоль- / разли́-}	<i>pour (into many glasses)</i> The prefix раз- gives a “distributive” meaning.
10	Кинзмарау́ли	Some kind of Georgian wine
11	<b>ре́за+</b>	<i>cut; slice</i>
11	сулгу́ни (сулугу́ни – <i>correct form</i> )	Some kind of (apparently very tasty) Georgian goat cheese
12	фа́льшиво	<i>off-key</i> (Russian even has a special verb <i>sing off key</i> <b>фа́льшиви-</b> )
13	сту́ча+...ся в голо́ве	<i>go through one’s head; keep hearing something</i>
13	<b>парши́во</b>	<i>lousy; terrible</i>

- 1 Собира́ю **ма́рки** от чужих \_\_\_\_\_.
- 2 Отпуска́ю **мы́сли**, так легко́ по **ве́тру**.
- 3 Улета́ет \_\_\_\_\_ – тяжелёй, но до́льше.
- 4 Я \_\_\_\_\_, не \_\_\_\_\_ бо́льше.
- 5 (Припе́в) Не со мной \_\_\_\_\_.
  
- 6 Не \_\_\_\_\_ глупости и фа́льши –
- 7 \_\_\_\_\_, ты тепе́рь всё да́льше.
- 8 Ты \_\_\_\_\_ на "Ага́ту Кристи́" –
- 9 Я пина́л \_\_\_\_\_ скве́ру **золото́е ли́стья**.  
(Припе́в)
  
- 10 Разлива́л в \_\_\_\_\_ я Кинзмарау́ли,

## Пёсня / Стихотворёние: Ключ

- 11 И чужие \_\_\_\_\_ **рэзали** сулгúни.  
12 \_\_\_\_\_ – плохие да фальшиво,  
13 В головé стучáлось \_\_\_\_\_ **паршиво**.  
(Припев)

Собираю **мáрки** от чужих конвертов  
Отпускаю **мысли**, так легко по **вётру**.  
Улетает время – тяжелей, но дольше.  
Я тебя не встречу. Не увижу больше.  
(Припев) Не со мной ты.

Не могу привикнуть к глúпости и фальши –  
Ты была так близко. Ты теперь всё дальше.  
Ты вчера ходила На "Агáту Кристи" –  
Я пинал по скверу **золотые листья**.  
(Припев)

Разливал в стаканы я Кинзмараули,  
И чужие руки **рэзали** сулгúни.  
Пела она песни – плохие да фальшиво,  
В головé **стучáлось** без тебя **паршиво**.  
(Припев)